叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 完全回忆(total Recall) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完全回忆(Total Recall)
第1/1页

['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔ:l]
Total **Recall**
全部的 记起

完全回忆

[baɪ] ['læri] -
By **LARRY** **STERNIG**
经过 拉里 -

作者：拉里·斯特尼格

['berid] ['ʌndər] ['leər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
Buried **under** **layers** **of** **horror** **in** **the** **old**
埋葬 在下面 层 的 恐怖 在 这 老的

埋藏在旧世界层层恐怖之下

['saɪəntɪsts] [breɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
scientist's **brain** **was** **the** **only** **thing** **that**
科学家的 脑 曾是 这 仅有的 事物 那

科学家的大脑是唯一的东西

[kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [keɪ]
could **save** **the** **System** **—** **and** **Roger** **Kay**
可以 节省 这 系统 — 和 罗杰 凯

或许能拯救这个系统——以及罗杰·凯

[hæd; həd][ɪg'zæktli][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][dɪg][ˌaɪ 'ti:][aʊt] !
had **exactly** **half** **an** **hour** **to** **dig** **it** **out** **!**
有 确切地 一半 一个 小时 到 挖 它 出去 !

我只有半个小时的时间把它挖出来!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet **Stories** **Fall** **1946** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1946 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['braɪən] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
The **face** **of** **Brian** **Wargan** **,** **chief** **of** **the** **Solar** **Bureau** **of** **Investigation** **,**
这 脸 的 布莱恩 沃根 , 首席 的 这 太阳的 局 的 调查 ,

太阳调查局局长布莱恩·沃根的脸

[wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [streɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

was	gray	with	strain	and	fatigue	.
曾是	灰色的	和	拉紧	和	疲劳	.

脸色灰白，透着疲惫和紧张。

" [ðɪs] ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	Corvo	North	business	,	"	he	said	.
"	这	科尔沃	北	商业	,	"	他	说	.

“这是科尔沃北部的生意，”他说。

" [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɪθ] [baɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

"	It's	almost	a	myth	by	now	,	but	it's	our	only	chance	.
"	它是	几乎	一个	神话	经过	现在	,	但	它是	我们的	仅有的	机会	.

“这现在几乎成了一种神话，但这却是我们唯一的机会。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðæt] .

We	might	as	well	face	that	.
我们	可能	作为	出色地	脸	那	.

我们不妨面对现实。

" [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

"	His	features	and	that	of	the	younger	man	across	the	desk	from	him
"	他的	特征	和	那	的	这	年轻	男人	穿过	这	桌子	从	他

[maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kɔntræsts] .

might	have	formed	a	study	in	contrasts	.
可能	有	形成	一个	学习	在	对比	.

“他的五官和坐在他对面的年轻人的五官形成了鲜明的对比。”

['rɑːdʒər] [keɪ] [wʌz; wəz] [kiːn] , [ə'lɜːrt] .

Roger	Kay	was	keen	,	alert	.
罗杰	凯	曾是	敏锐的	,	警报	.

罗杰·凯敏锐而机敏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	were	signs	of	weariness	about	his	eyes	,
那里	是	标志	的	疲劳	关于	他的	眼睛	,

他眼神中透着疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	the	firm	set	of	his	jaw	revealed	a	tendency	to	action	rather	than
但	这	公司	放	的	他的	颚	揭晓	一个	趋势	到	行动	相当	比

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

introspection	.
内省	.

但他紧绷的下巴表明他更倾向于行动而不是内省。

" [ðen] , [sɜːr] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] , " [lets] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .

"	Then	,	sir	,	"	he	urged	,	"	let's	take	that	chance	.
"	然后	,	先生	,	"	他	敦促	,	"	我们来吧	拿	那	机会	.

“那么，先生，”他催促道，“我们就冒险一试吧。”

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz]['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

The	department	has	located	him	,	I	believe	?
这	部门	有	位于	他	,	我	相信	?

我相信，该部门已经找到他了？

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] .

I	haven't	seen	the	reports	.
我	还没有	已见	这	报告	.

我还没看过那些报告。

" [ðə; ði][es] . [biː] . [aɪ] . [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	S	.	B	.	I	.	chief	nodded	.
"	这	S	.	B	.	我	.	首席	点头	.

印度国家银行行长点了点头。

" [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪz] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [geɪni] .

"	His	laboratory	is	right	here	on	Gany	.
"	他的	实验室	是	正确的	这里	在	加尼	.

“他的实验室就在盖尼星上。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gloʊb(ə)l] [mæp] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

"	He	indicated	a	spot	on	the	global	map	of	Ganymede	,	some	distance	from	the	spaceport	.
"	他	表明的	一个	点	在	这	全球的	地图	的	木卫三	,	一些	距离	从	这	太空港	.

“他指出了木卫三全球地图上的一个点，距离航天发射场有一段距离。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] , " [keɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	That's	the	mining	district	,	"	Kay	observed	.
"	那就是	这	矿业	区	,	"	凯	观察到	.

“那是矿区，”凯说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɜːr] - ['plænəteri] ['maɪnɪŋ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

He's	been	doing	some	research	for	the	Inter	-	Planetary	Mining	Syndicate	.
他是	到过	正在做	一些	研究	为了	这	国际	-	行星	矿业	辛迪加	.

他一直在为星际采矿集团做一些研究。

[wiːv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪv] [bænd] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

We've	assigned	a	special	wave	band	and	are	in	constant	communication	.
我们已经	分配	一个	特别的	海浪	乐队	和	是	在	持续的	沟通	.

我们指定了一个特殊的频段，并保持着持续的通信。

[hɪr] , [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

Here	,	I'll	introduce	you	.
这里	, 患病的		介绍	你	.

我来介绍一下。

" [set] [ðə; ði] ['daiəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪzi] - [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ;

"	Wargan	set	the	dials	on	the	visi	-	communicator	that	occupied	one	corner	of	his	desk	;
"	沃根	放	这	拨号盘	在	这	访问	-	沟通者	那	占领	一	角落	的	他的	桌子	;

“沃根调整了摆放在他办公桌一角的可视通讯器上的旋钮；

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

then	looked	up	at	the	screen	on	the	wall	.
然后	看起来	向上	在	这	屏幕	在	这	墙	.

然后抬头看向墙上的屏幕。

[ə; eɪ] [blɜːrd] ['rektæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] ['flikəd] [ænd; ənd] [ðen] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː] ['ʃɑːrpnəs] — [ænd; ənd] ['rɑːdʒər] [keɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

A	blurred	rectangle	of	light	flickered	and	then	coalesced	into	sharpness	—	and	Roger	Kay	involuntarily	drew	a	deep	breath	.
一个	模糊	长方形	的	光	闪烁	和	然后	融合	进入	锐利度	—	和	罗杰	凯	不由自主	画	一个	深的	气息	.

一道模糊的矩形光点闪烁了一下，然后逐渐清晰起来——罗杰·凯不由自主地深吸了一口气。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzi] - [skriːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hiːd]['evər]
The girl looking out from the visi - screen was the most beautiful he'd ever
这 女孩 寻找 出去 从 这 访问 - 屏幕 曾是 这 最多 美丽的 他会 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

从可视屏幕里望出来的女孩是他见过的最漂亮的女孩。

" [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] , [mɪs] [nɔːrθ] ? " [æskt] .
" Is your father making progress , Miss North ? " asked Wargan .
" 是 你的 父亲 制作 进步 , 错过 北 ? " 问 沃根 .

"诺斯小姐，你父亲的病情有好转吗？"沃根问道。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The girl in the screen shook her head .
这 女孩 在 这 屏幕 摇晃 她 头 .

屏幕上的女孩摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , ['mɪstər] . .
" I'm afraid not , Mr . Wargan .
" 我是 害怕的 不是 , 先生 . 沃根 .

"恐怕不行，沃根先生。"

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [læb] [naʊ] , ['wɜːrkɪŋ] ,
He's in the lab now , working ,
他是 在 这 实验室 现在 , 在职的 ,

他现在正在实验室工作。

[ænd; ənd][wəʊnt][let][ˌem 'iː][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['kɔːfi] [ænd; ənd]
and won't let me disturb him except to bring in coffee and
和 惯于 让 我 打扰 他 除了 到 带来 在 咖啡 和
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
sandwiches .
三明治 .

除了送咖啡和三明治之外，他不允许我打扰他。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . "
I've been trying to get him to sleep . "
我已经 到过 尝试 到 得到 他 到 睡觉 . "

我一直在想办法哄他睡觉。

" [ðɪs] [ɪz]['rɑːdʒər] [keɪ] , [mɪs] [nɔːrθ] , " [sed] [ðə; ði][es] . [biː] . [aɪ] . [tʃiːf] .
" This is Roger Kay , Miss North , " said the S . B . I . chief .
" 这 是 罗杰 凯 , 错过 北 , " 说 这 S . B . 我 . 首席 .

"这位是罗杰·凯，北方小姐，"印度国家调查局局长说道。

" [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] .
" One of my assistants .
" 一 的 我的 助理 .

"我的一个助手。"

[aɪm] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help] .
I'm sending him out to your place to see if he can help .
我是 发送 他 出去 到 你的 地方 到 看 如果 他 能 帮助 .

我派他去你那里看看能不能帮上忙。

" [æn] [nɔːrθ] [fraund] ['slaɪtli] .
" Ann North frowned slightly .
" 安 北 皱眉 轻微地 .

安·诺斯微微皱起了眉头。

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [ɔːl'redi] . "

"	We're	doing	everything	we	possibly	can	already	.	"
"	是	正在做	一切	我们	可能	能	已经	.	"

“我们已经竭尽所能了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	sure	of	that	.
"	我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [keɪ] [ɪz] ['ræðər] [aʊt'stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [hɪm'self] , [mɪs] [nɔːrθ] .

But	Mr	.	Kay	is	rather	outstanding	as	a	scientist	himself	,	Miss	North	.
但	先生	.	凯	是	相当	杰出的	作为	一个	科学家	他自己	,	错过	北	.

但诺斯小姐，凯先生本身就是一位非常杰出的科学家。

['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪl][wɜːrk] , [tuː; tə] [seɪv]

He'll	be	able	to	help	—	at	least	in	some	of	the	detail	work	,	to	save
地狱	是	有能力的	到	帮助	—	在	至少	在	一些	的	这	细节	工作	,	到	节省

[taɪm] .

time	.
时间	.

他至少能在一些细节工作上提供帮助，从而节省时间。

" ['rɑːdʒər] [keɪ] [grɪnd] .

"	Roger	Kay	grinned	.
"	罗杰	凯	咧嘴一笑	.

罗杰·凯咧嘴一笑。

" [hiː; hi] [miːnz] , [mɪs] [nɔːrθ] ,

"	He	means	,	Miss	North	,
"	他	方法	,	错过	北	,

“他的意思是，诺斯小姐，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kliːn] [ðə; ði][test] [tjʊb] [ænd; ənd]['sɑːdər][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][let][jʊr; jər]

that	I	can	clean	the	test	tubes	and	solder	the	wires	and	let	your
那	我	能	干净的	这	测试	管子	和	焊接	这	电线	和	让	你的

['fɑːðər] [seɪv] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][breɪn] - [wɜːrk] .

father	save	his	energy	for	the	brain	-	work	.
父亲	节省	他的	活力	为了	这	脑	-	工作	.

我可以清洗试管、焊接电线，让你的父亲把精力留给脑力劳动。

" [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['dɔːtər] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

"	His	smile	was	infectious	,	and	the	scientist's	daughter	capitulated	.
"	他的	微笑	曾是	传染性	,	和	这	科学家的	女儿	投降了	.

“他的笑容极具感染力，科学家的女儿最终屈服了。”

[flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] ['ɪntuː] ['blæŋknəs] .

Wargan	flicked	the	switch	and	threw	the	screen	into	blankness	.
沃根	轻弹	这	转变	和	扔	这	屏幕	进入	空白	.

沃根拨动开关，屏幕瞬间陷入黑暗。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fæstɪst] ['hiːlioʊ][wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	give	you	an	order	for	the	fastest	helio	we	have	,	"	he	said	.
"	患病的	给	你	一个	命令	为了	这	最快	赫利奥	我们	有	,	"	他	说	.

“我会给你订购我们最快的太阳能飞机，”他说。

" [juːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

"	You'll	be	there	in	three	hours	.
"	你会	是	那里	在	三	小时	.

“三个小时后你就到了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [left] !

And	that	means	there	will	be	a	little	less	than	three	days	left	!
和	那	方法	那里	将要	是	一个	小的	较少的	比	三	天	左边	!

这意味着只剩下不到三天的时间了!

" ['rɑːdʒər] [keɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

"	Roger	Kay	drew	a	deep	breath	,	his	face	suddenly	serious	.
"	罗杰	凯	画	一个	深的	气息	,	他的	脸	突然	严肃的	.

罗杰·凯深吸了一口气，脸色突然变得严肃起来。

[θriː] [deɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

Three	days	to	save	the	System	from	an	invasion	that	could	not	possibly
三	天	到	节省	这	系统	从	一个	入侵	那	可以	不是	可能

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['meɪdʒər] [kə'tæstrəfi] ,

prove	to	be	less	than	a	major	catastrophe	,
证明	到	是	较少的	比	一个	主要的	灾难	,

三天时间，拯救系统免遭入侵，否则必将是一场巨大的灾难。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .

less	than	the	end	of	things	as	he	knew	them	.
较少的	比	这	结尾	的	事物	作为	他	知道	他们	.

远不及他所知的世界的终结。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ðɪ][in'veidəz][frʌm; frəm][æn'drɑːmədə][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪstəmz]

Even	now	the	invaders	from	Andromeda	were	approaching	the	System's
甚至	现在	这	入侵者	从	仙女座	是	接近	这	系统的

['aʊtərmoʊst][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ;

outermost	defenses	;
最外层	防御	;

即使现在，来自仙女座星系的入侵者也正在逼近该星系的最外层防御；

[kən'vəːdʒɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuəlɪ] ['helpləs] ['gærisnz] [ɑːn]['pluːtoʊ] .

converging	upon	the	virtually	helpless	garrisons	on	Pluto	.
收敛	之上	这	几乎	无助	驻军	在	冥王星	.

向冥王星上几乎毫无还手之力的守军发起进攻。

[pə'troʊl]['speɪsɝz] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['frɪdʒɪd]['plænɪt][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔntæktid] ['spɪəˌhedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Patrol	spacers	off	the	frigid	planet	had	already	contacted	spearheads	of	the
巡逻	垫片	离开	这	寒冷	行星	有	已经	联系	矛头	的	这

[hjuːdʒ][ɑːr'mɑːdə] — [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

huge	armada	—	with	fatal	results	.
巨大的	舰队	—	和	致命的	结果	.

来自这颗寒冷星球的巡逻太空船已经与这支庞大舰队的先锋队取得了联系——结果却酿成了惨剧。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] ['pɛrəld] [baɪ] [ðiːz] ['dɛvəlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪstənt]

Once	before	the	System	had	been	periled	by	these	devils	from	the	distant
一次	前	这	系统	有	到过	危险	经过	这些	魔鬼	从	这	遥远

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

此前，这个星系曾遭受过来自遥远星系的这些恶魔的威胁。

['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːstli] [ðen] ,

Victory	had	been	costly	then	,
胜利	有	到过	昂贵	然后	,

当时的胜利代价惨重。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'baɪnd]['plænəteri][fliːts][kʊd; kəd][nɑːt][naʊ][hoʊp][tuː; tə][steɪv][ɔːf][ðə; ði][fʊl][fɔːrs]

but	the	combined	Planetary	fleets	could	not	now	hope	to	stave	off	the	full	force
但	这	合并	行星	舰队	可以	不是	现在	希望	到	五线谱	离开	这	满的	力量

[ɑːn][ðɪs][nuː]['ətæk].

on	this	new	attack	.
在	这	新的	攻击	.

但是，行星舰队的联合力量现在已经无法抵挡这次新攻击的全部兵力。

[ðeɪ][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][jiːld][speɪs]; [fɔːl][bæk][tuː; tə][mɔːr]['feɪvərəbl][pə'ziʃənz].

They	would	have	to	yield	space	;	fall	back	to	more	favorable	positions	.
他们	会	有	到	屈服	空间	;	落下	后退	到	更多的	有利	职位	.

他们必须让出空间，撤退到更有利的位置。

-[ə'loʊn][wʊd][pruːv][ðə; ði][dɪ'saɪsɪv]['fæktər][ɪn]['eni][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrld],

Trionite	alone	would	prove	the	decisive	factor	in	any	war	of	worlds	,
-	独自的	会	证明	这	决定性	因素	在	任何	战争	的	世界	,

单凭三元石就足以成为任何世界大战的决定性因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd][p'lænɪts][hæd; həd][nɑːt][bɪn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɜːrn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

and	the	United	Planets	had	not	been	able	to	learn	the	secret	of
和	这	团结的	行星	有	不是	到过	有能力的	到	学习	这	秘密	的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði][nuː][ɪk'sploʊsɪv],

manufacturing	the	new	explosive	,
制造业	这	新的	爆炸物	,

而联合星球始终未能掌握制造这种新型炸药的秘密。

[wʌn][tʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][kʊd; kəd][rek][æn; ən][ɪn'veɪdɪŋ]['ɑːrmi].

one	ton	of	which	could	wreck	an	invading	army	.
一	吨	的	哪个	可以	破坏	一个	入侵	军队	.

其中一吨就足以摧毁一支入侵的军队。

[æz; əz]['rɑːdʒər][keɪ][set][ðə; ði]['roʊbɑːt]-[kɔːrs]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spiːdi]['hiːlioʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

As	Roger	Kay	set	the	robot	-	course	dial	of	his	speedy	helio	for	the
作为	罗杰	凯	放	这	机器人	-	课程	拨号	的	他的	迅速	赫利奥	为了	这

['maɪnɪŋ]['set(ə)lmənt],

mining	settlement	,
矿业	沉降	,

当罗杰·凯为他的高速太阳飞船设定前往矿业定居点的航线时，

[hiː; hi][swɪtʃt][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn]-['praɪvət][weɪv]-[bænd].

he	switched	in	for	a	moment	on	Wargan's	private	wave	-	band	.
他	切换	在	为了	一个	片刻	在	-	私人的	海浪	-	乐队	.

他短暂地切换到了沃根的私人波段。

"['liːvɪŋ][naʊ],[sɜːr],"[hiː; hi][rɪ'pɔːrtɪd]['krɪspli].

"	Leaving	now	,	sir	,	"	he	reported	crisply	.
"	离开	现在	,	先生	,	"	他	据报道	清脆地	.

“先生，我现在就走。”他干脆利落地报告道。

"[biː; bi][ðer; ðər][ɪn][tuː]['aʊərz].

"	Be	there	in	two	hours	.
"	是	那里	在	二	小时	.

两个小时后到。

['eni]['fɜːrðər][ɪn'strʌkʃ(ə)nz]?"

Any	further	instructions	?	"
任何	更远	指示	?	"

还有其他指示吗?

"[duː][jʊr; jər][best],[keɪ],[ðæts][ɔːl],"[keɪm][ðə; ði]['wɪri][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][es].[biː].[aɪ].[tʃiːf].

"	Do	your	best	,	Kay	,	that's	all	,	"	came	the	weary	voice	of	the	S	.	B	.	I	.	chief	.
"	做	你的	最好的	,	凯	,	那就是	全部	,	"	来了	这	厌倦	嗓音	的	这	S	.	B	.	我	.	首席	.

“凯，尽你所能就好，就这样。”印度国家调查局局长疲惫的声音传来。

" [nuː] [rɪˈpɔːrts] [ɪn][kənˈfɜːrm][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

"	New	reports	in	confirm	the	old	ones	.
"	新的	报告	在	确认	这	老的	一个	.

“最新报告证实了旧报告。”

[wiː; wi][ɪkˈspekt][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [baɪ] [nuːn] [ˈfraɪdeɪ] .

We	expect	the	first	blow	by	noon	Friday	.
我们	预计	这	第一的	吹	经过	中午	星期五	.

我们预计第一波打击将在周五中午到来。

[ˈpluːtoʊ][ɪz] [duːmd] ; [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] . "

Pluto	is	doomed	;	now	being	evacuated	.	"
冥王星	是	注定失败	;	现在	存在	疏散	.	"

冥王星注定要毁灭；现在正在被疏散。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , " [ˈrɑːdʒər] [keɪ] [sed] [ˈfɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]

"	We've	got	to	stop	them	,	"	Roger	Kay	said	fiercely	as	he	snapped	the
"	我们已经	得到	到	停止	他们	,	"	罗杰	凯	说	激烈地	作为	他	啪啪	这

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

“我们必须阻止他们，”罗杰·凯一边猛地按下开关，一边厉声说道。

" [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] !

"	We've	just	got	to	!
"	我们已经	只是	得到	到	!

我们必须这么做！

" [hiː; hi] [ˈsetld] [bæk] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [tuː] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði]

"	He	settled	back	to	get	in	a	much	-	needed	two	hours	of	sleep	while	the
"	他	定居	后退	到	得到	在	一个	很多	-	需要	二	小时	的	睡觉	尽管	这

[ˈroʊbɑːt][ˈpaɪlət][held][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

robot	pilot	held	his	course	.
机器人	飞行员	握住	他的	课程	.

“他放松下来，抓紧时间睡了两个小时，而机器人飞行员则继续执行任务。”

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [bel] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] ,

The	alarm	bell	awakened	him	,
这	警报	钟	觉醒	他	,

警铃把他吵醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][krɑːft] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [greɪt] [red] [dɪsk][ʌv; əv][bɪg][dʒuːp] ,

and	he	pointed	the	craft	down	under	the	great	red	disk	of	Big	Jupe	,
和	他	尖	这	工艺	向下	在下面	这	伟大的	红色的	磁盘	的	大的	朱佩	,

他将飞行器指向大朱普那巨大的红色圆盘下方。

[tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [klɪfs] [ˈɪndɪkeɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][mæp] .

toward	the	low	range	of	purple	cliffs	indicated	on	his	map	.
朝向	这	低的	范围	的	紫色的	悬崖	表明的	在	他的	地图	.

朝着他地图上标示的紫色低矮悬崖方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] - [ʃeɪpt]

A	few	minutes	later	he	was	knocking	at	the	door	of	the	dome	-	shaped
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	敲门	在	这	门	的	这	穹顶	-	形状

[ˈlæbrətɔːri] .

laboratory	.
实验室	.

几分钟后，他敲响了圆顶形实验室的大门。

[æn] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði]

Ann	North	was	twice	as	beautiful	in	the	flesh	as	she	had	seemed	on	the
安	北	曾是	两次	作为	美丽的	在	这	肉	作为	她	有	似乎	在	这

['vɪzi] - [skriːn] .

visi	-	screen	.
访问	-	屏幕	.

安·诺斯本人比她在银幕上看起来还要漂亮两倍。

[ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]['tuːnɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][gɑːrb][fɔːr; fər]

Attired	in	the	modish	shorts	and	tunic	that	had	become	universal	garb	for
穿着	在	这	时尚	短裤	和	束腰外衣	那	有	变得	普遍的	外衣	为了

[ɜːrθ] - ['wɪmɪn] ,

Earth	-	women	,
地球	-	女性	,

她身着时髦的短裤和束腰外衣，这种服装已经成为地球女性的普遍服饰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːʃn] [friːz] .

she	looked	like	a	figure	from	a	Grecian	frieze	.
她	看起来	喜欢	一个	数字	从	一个	希腊	饰带	.

她看起来就像希腊壁画中的人物。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

She	led	him	to	the	library	.
她	引领	他	到	这	图书馆	.

她领着他去了图书馆。

" ['dædz] [ə'sliːp] [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dad's	asleep	at	last	,	"	she	said	.
"	爸爸的	睡着了	在	最后的	,	"	她	说	.

“爸爸终于睡着了，”她说。

" [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] — [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	persuaded	him	to	rest	for	a	few	hours	—	on	the	strength	of	my
"	我	被说服	他	到	休息	为了	一个	很少	小时	—	在	这	力量	的	我的

['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['hiːd] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪr] .

argument	that	he'd	accomplish	more	in	the	long	run	if	he	kept	his	brain	clear	.
争论	那	他会	完成	更多的	在	这	长的	跑步	如果	他	保留	他的	脑	清除	.

“我劝他休息几个小时——我的论点是，如果他保持头脑清醒，从长远来看他会取得更大的成就。”

" ['rɑːdʒər] [keɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	Roger	Kay	nodded	understandingly	.
"	罗杰	凯	点头	理解地	.

罗杰·凯表示理解，点了点头。

" [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sliːp] [maɪ'self] [ɪn] [ruːt] .

"	I	just	had	a	bit	of	sleep	myself	en	route	.
"	我	只是	有	一个	少量	的	睡觉	我	英文	路线	.

“我路上也稍微睡了一小会儿。”

['noʊbɑːdi][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [hæz; həz] [slept] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

Nobody	at	headquarters	has	slept	much	the	last	few	days	.
无人	在	总部	有	睡着了	很多	这	最后的	很少	天	.

总部这几天几乎没人睡好觉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪm] ['woʊfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

By	the	way	,	I'm	woefully	in	the	dark	about	a	lot	of	things	.
经过	这	方式	,	我是	可悲地	在	这	黑暗的	关于	一个	很多	的	事物	.

顺便说一句，我对很多事情都一无所知。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvər] ?

Will	you	tell	me	just	what	your	father's	trying	to	re	-	discover	?
将要	你	告诉	我	只是	什么	你的	父亲的	尝试	到	关于	-	发现	?

你能告诉我你父亲究竟想重新发现什么吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [dɑːrn] - [fuːl]
If you can enlighten me , I'll not have to ask him so many darn - fool
如果 你 能 开导 我 , 患病的 不是 有 到 问 他 所以 许多 该死 - 傻子
['kwestʃənz] . "
questions . "
问题 . "

如果你能给我指点迷津，我就不用问他那么多愚蠢的问题了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [æn] [nɔːrθ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd]
" You know , of course , " said Ann North when they were comfortably seated
" 你 知道 , 的 课程 , " 说 安 北 什么时候 他们 是 舒适地 坐着
,
,
,

“当然了，”安·诺斯在她们舒适地坐下后说道。

" [ðæt] [its] [ə; eɪ] [reɪ] [ðæt] [wɪl] [ɪk'sploʊd] ['eni] [ɪk'sploʊsɪv][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" that it's a ray that will explode any explosive at a distance .
" 那 它是 一个 射线 那 将要 爆炸 任何 爆炸物 在 一个 距离 .

“它是一种能远距离引爆任何爆炸物的射线。”

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [reɪ] — [its] ['riːəli] [ə; eɪ] [saʊnd] [weɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌltrə]
Or perhaps I shouldn't have said a ray — it's really a sound wave , in the ultra
或者 也许 我 不应该 有 说 一个 射线 — 它是 真的 一个 声音 海浪 , 在 这 极端主义者
- ['sɑːnɪk][belt] ,
- sonic belt ,
- 音速 腰带 ,

或许我不该说是射线——它实际上是超声波，位于超声波带中。

['trævlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] .
traveling on a beam .
旅行 在 一个 光束 .

在光束上移动。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'rʌpts] ['eni] [ʌn'steɪb(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] .
It disrupts any unstable chemical compound .
它 扰乱 任何 不稳定 化学 化合物 .

它会破坏任何不稳定的化合物。

" ['rɑːdʒər] [keɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Roger Kay nodded .
" 罗杰 凯 点头 .

罗杰·凯点了点头。

" [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .
" That much I know .
" 那 很多 我 知道 .

“这一点我知道。”

[aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektəz] .
I've examined one of the projectors .
我已经 检查 一 的 这 投影仪 .

我检查了其中一台投影仪。

[wiːv] [ɪn'stɔːld] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] .
We've installed them at all the outposts .
我们已经 已安装 他们 在 全部 这 前哨站 .

我们已在所有前哨站安装了它们。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['redi] , [ɪk'sept] — "
They're all ready , except — "
它们是 全部 准备好 , 除了 — "

除了——之外，其他都准备好了。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kætəlɪst] .
" Except for the catalyst .
" 除了 为了 这 催化剂 .

除了催化剂之外。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæts] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['kemɪk(ə)l]['kɑːmpaʊnd] [ðæt]
The part of the discovery that's lost in the chemical compound that
这 部分 的 这 发现 那就是 丢失的 在 这 化学 化合物 那
[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk][gæs] .
produces the catalytic gas .
产 这 催化 气体 .

该发现中丢失的部分存在于产生催化气体的化合物中。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - ['sɑːnɪk] [weɪvz] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæs] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn]
The ultra - sonic waves , passing through the gas , change their vibration in
这 极端主义者 - 音速 波浪 , 通过 通过 这 气体 , 改变 他们的 振动 在
[sʌm; səm] [wei] . "
some way . "
一些 方式 . "

超声波穿过气体时，其振动方式会发生某种改变。

" [aɪ] [siː] [naʊ] , " [sed] [keɪ] , " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] .
" I see now , " said Kay , " why it is directional .
" 我 看 现在 , " 说 凯 , " 为什么 它 是 方向性 .

“我现在明白了，”凯说，“为什么它是有方向性的。”

[ðə; ði] ['ʌltrə] - ['sɑːnɪk] [weɪvz] [goʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The ultra - sonic waves go in all directions , of course ,
这 极端主义者 - 音速 波浪 去 在 全部 方向 , 的 课程 ,

当然，超声波是向各个方向传播的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæs][ɑːr; ər] [dɪs'rʌptɪv] .
but only those passing through the gas are disruptive .
但 仅有的 那些 通过 通过 这 气体 是 破坏性的 .

但只有穿过气体的气体才会造成干扰。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [hed] .
" The girl nodded her beautiful blond head .
" 这 女孩 点头 她 美丽的 金发 头 .

女孩点了点她美丽的金色脑袋。

" [its] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
" It's all very simple , and it's all in the hands of the government ,
" 它是 全部 非常 简单的 , 和 它是 全部 在 这 双手 的 这 政府 ,

“这一切都很简单，一切都掌握在政府手中。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ðæt] ['kætəlɪst] .
except for the formula for that catalyst .
除了 为了 这 公式 为了 那 催化剂 .

除了该催化剂的配方之外。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
Fortunately my father has a reputation as a scientist .
幸运的是 我的 父亲 有 一个 名声 作为 一个 科学家 .

幸运的是，我父亲作为一名科学家享有盛誉。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðoʊz]

That's	why	the	government	was	willing	to	take	a	chance	on	having	those
那就是	为什么	这	政府	曾是	愿意的	到	拿	一个	机会	在	拥有	那些

[prəd'ʒektəz] [set] [ʌp] ,

projectors	set	up	,
投影仪	放	向上	,

这就是为什么政府愿意冒险架设这些投影仪的原因。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] —

even	though	—
甚至	尽管	—

虽然-

" ['rɑːdʒər] [keɪ] [smaɪld] ['raɪli] .

"	Roger	Kay	smiled	wryly	.
"	罗杰	凯	微笑	略带讽刺地	.

罗杰·凯苦笑了一下。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [mɪs] [nɔːrθ] .

"	Your	father	is	the	outstanding	scientist	of	the	System	,	Miss	North	.
"	你的	父亲	是	这	杰出的	科学家	的	这	系统	,	错过	北	.

“诺斯小姐，你父亲是这个星系中最杰出的科学家。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] [tʃæns] .

But	even	if	he	wasn't	,	we	might	have	taken	that	chance	.
但	甚至	如果	他	不是	,	我们	可能	有	已采取	那	机会	.

但即便他不是，我们或许也会冒这个险。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] .

It's	about	the	only	chance	.
它是	关于	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] — "

If	he	fails	,	three	days	from	today	—	"
如果	他	失败	,	三	天	从	今天	—	"

如果他失败了，从今天起三天后——”

" [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	As	bad	as	that	?	"
"	作为	坏的	作为	那	?	"

“有那么糟糕吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .

"	I'm	afraid	so	.
"	我是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	let's	not	talk	about	it	.
但	我们来吧	不是	讲话	关于	它	.

但我们还是别谈这件事了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] : [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [lɔːst] ? "

One	thing	I	don't	know	:	How	was	the	formula	lost	?	"
一	事物	我	不	知道	:	如何	曾是	这	公式	丢失的	?	"

有一件事我不明白：配方是怎么丢失的?

" [dæd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dad	destroyed	it	.
"	爸爸	损毁	它	.

“爸爸把它毁了。”

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [waɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

He	discovered	it	accidentally	twenty	years	ago	,	while	working	on	something	else	.
他	发现	它	偶然	二十	年	前	,	尽管	在职的	在	某物	别的	.

二十年前，他在研究其他东西时偶然发现了它。

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [maɪt] [hɪndʒ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Never	thinking	that	the	fate	of	worlds	might	hinge	upon	it	,
绝不	思维	那	这	命运	的	世界	可能	合页	之上	它	,

从未想过世界的命运可能就取决于此，

[hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

he	destroyed	his	notes	almost	as	soon	as	he	had	made	them	.
他	损毁	他的	笔记	几乎	作为	很快	作为	他	有	制成	他们	.

他几乎在记完笔记的同时就把它们销毁了。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɔːfli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He's	always	been	awfully	opposed	to	war	,	you	know	,
他是	总是	到过	非常	反对	到	战争	,	你	知道	,

你知道，他一直都非常反对战争。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	he	saw	the	terrible	possibilities	in	the	weapon	if	it	should	fall	into	the
和	他	锯	这	糟糕的	可能性	在	这	武器	如果	它	应该	落下	进入	这

[rɔːŋ] [hændz] . "

wrong	hands	.	"
错误的	双手	.	"

他看到了这种武器如果落入坏人手中将会造成的可怕后果。

" [ðæt] [ɪz] [stɪl] [truː] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

"	That	is	still	true	,	"	said	a	quiet	voice	from	the	doorway	.
"	那	是	仍然	真的	,	"	说	一个	安静的	嗓音	从	这	门口	.

"那仍然如此，"门口传来一个平静的声音。

[ˈrɑːdʒər] [keɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈkɔrvoʊ] [nɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfəutəgræfs] [hiː; hi]

Roger	Kay	recognized	Corvo	North	at	once	from	the	many	photographs	he
罗杰	凯	认可	科尔沃	北	在	一次	从	这	许多	照片	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

罗杰·凯从他看过的许多照片中一眼就认出了科尔沃·诺斯。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	rose	and	offered	his	hand	.
他	玫瑰	和	提供	他的	手	.

他站起身，伸出手来。

" [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [keɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	I'm	glad	you're	here	,	Mr	.	Kay	,	"	said	the	scientist	.
"	我是	高兴的	你是	这里	,	先生	.	凯	,	"	说	这	科学家	.

"凯先生，我很高兴您能来，"科学家说道。

" [æn] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .

"	Ann	told	me	you	were	coming	.
"	安	讲述	我	你	是	未来	.

安告诉我你要来。

[jes] , [its] [stɪl] [truː] [ðæt] [aɪm] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [wɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiznt] [wɔːr] .

Yes	,	it's	still	true	that	I'm	opposed	to	war	—	but	this	isn't	war	.
是的	,	它是	仍然	真的	那	我是	反对	到	战争	—	但	这	不是	战争	.

是的，我仍然反对战争——但这并不是战争。

['i:v(ə)n] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] , [its] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv]

Even	disregarding	personal	interests	and	patriotism	,	it's	an	attempt	to	save
甚至	不予理会	个人的	兴趣	和	爱国主义	,	它是	一个	试图	到	节省

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

即使抛开个人利益和爱国主义不谈，这也是拯救人类的一次尝试。

[kʌm] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

Come	on	into	the	laboratory	.
来	在	进入	这	实验室	.

请进实验室。

[wi:v] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] .

We've	no	time	to	waste	.
我们已经	不	时间	到	浪费	.

我们没有时间可以浪费。

" ['rɑ:dʒər] ['hwisld] ['sɔ:ftli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz]['kɔrvoʊ] [nɔ:rθ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd]

"	Roger	whistled	softly	under	his	breath	as	Corvo	North	closed	the	door	behind
"	罗杰	吹口哨	轻轻	在下面	他的	气息	作为	科尔沃	北	关闭	这	门	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

罗杰轻轻地吹了声口哨，科尔沃·诺斯关上了身后的门。

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] ['wɜ:kɚz] [dri:m] .

The	laboratory	,	spacious	and	well	equipped	,	was	a	research	worker's	dream	.
这	实验室	,	宽敞	和	出色地	配备	,	曾是	一个	研究	工人的	梦	.

宽敞且设备齐全的实验室，是研究人员梦寐以求的地方。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [led][ðə; ði] [wei] [pæst]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [hu:z] ['pɜ:rpəs]

The	scientist	led	the	way	past	rows	of	pieces	of	apparatus	whose	purpose
这	科学家	引领	这	方式	过去的	行	的	件	的	设备	谁	目的

['rɑ:dʒər][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪmli] [ges] ,

Roger	could	but	dimly	guess	,
罗杰	可以	但	依稀	猜测	,

科学家领着我们经过一排排仪器，罗杰只能隐约猜到它们的用途。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

to	a	table	at	the	far	end	of	the	room	.
到	一个	桌子	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

走到房间尽头的一张桌子旁。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəlz] .

Upon	the	table	was	a	small	box	bristling	with	dials	.
之上	这	桌子	曾是	一个	小的	盒子	竖起的	和	拨号盘	.

桌上放着一个小盒子，里面密密麻麻地布满了各种刻度盘。

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][tɑ:p][wɜ:r; wər]['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] [kɔɪlz]

The	back	and	top	were	open	,	showing	a	maze	of	wires	and	coils
这	后退	和	顶部	是	打开	,	显示	一个	迷宫	的	电线	和	线圈

[ænd; ənd] [kən'densəz] .

and	condensers	.
和	冷凝器	.

背面和顶部都是敞开的，露出了错综复杂的电线、线圈和电容器。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdioʊ][set][wɪð; wɪθ] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , " ['rɑ:dʒər] [əb'zɜ:rvd] .

"	Looks	like	a	radio	set	with	hydrophobia	,	"	Roger	observed	.
"	看起来	喜欢	一个	收音机	放	和	恐水症	,	"	罗杰	观察到	.

"看起来像一台患有恐水症的收音机，"罗杰评论道。

" [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɪst] ['fɔ:rmjələ] ? "

"	**What**	**connection**	**has**	**this**	**with**	**the**	**catalyst**	**formula**	**?**	**"**
"	什么	联系	有	这	和	这	催化剂	公式	?	"

"这与催化剂的组成有什么关系？"

" ['nʌθɪŋ] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	**Nothing**	**,**	**directly**	**.**
"	没有什么	,	直接地	.

直接来说，没有什么。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] , [θru:] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['fɔ:rmjələ][ɪn][taɪm] .

There's	**no**	**chance**	**,**	**through**	**experimentation**	**,**	**of**	**my**	**recovering**	**that**	**formula**	**in**	**time**	**.**
有	不	机会	,	通过	实验	,	的	我的	恢复中	那	公式	在	时间	.

通过实验，我不可能及时找回那个配方。

[θri:] ['jɪrz] , ['pɑ:səbli] .

Three	**years**	**,**	**possibly**	**.**
三	年	,	可能	.

可能三年。

[θri:] [deɪz] , ['nevər] . "

Three	**days**	**,**	**never**	**.**	**"**
三	天	,	绝不	.	"

三天，绝不。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [its] ['hoʊpləs] [tu:; tə][traɪ] ?

"	**You**	**mean**	**that**	**it's**	**hopeless**	**to**	**try**	**?**
"	你	意思是	那	它是	绝望	到	尝试	?

你的意思是尝试也是徒劳的吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][lɔ:st] ?

That	**the**	**System**	**is**	**lost**	**?**
那	这	系统	是	丢失的	?

系统崩溃了吗?

" ['rɑ:dʒər] [keɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] .

"	**Roger**	**Kay**	**was**	**appalled**	**.**
"	罗杰	凯	曾是	震惊	.

罗杰·凯感到震惊。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [mi:n] [ðæt] , " [sed] [nɔ:rθ] .

"	**I**	**don't**	**quite**	**mean**	**that**	**,**	**"**	**said**	**North**	**.**
"	我	不	相当	意思是	那	,	"	说	北	.

"我不是那个意思，"诺斯说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz][laɪz] [θru:] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] .

"	**But**	**what**	**chance**	**there**	**is**	**lies**	**through**	**this**	**apparatus**	**you're**	**looking**	**at**	**now**	**.**
"	但	什么	机会	那里	是	谎言	通过	这	设备	你是	寻找	在	现在	.

"但机会就在于你现在看到的这个装置。"

[sɪt] [daʊn] ; [aɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪl] [aɪ][wɜ:rk] .

Sit	**down**	**;**	**I'll**	**explain**	**while**	**I**	**work**	**.**
坐	向下	; 患病的		解释	尽管	我	工作	.

请坐，我边工作边解释。

[ju:; jʊ][kæn; kən][help]['leɪtər] , [wen] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

You	**can**	**help**	**later**	**,**	**when**	**I've**	**explained**	**the**	**machine**	**.**
你	能	帮助	之后	,	什么时候	我已经	解释	这	机器	.

等我把机器讲解清楚之后，你再来帮忙。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tɪŋkər][ə'mɪdst][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

"	**He**	**began**	**to**	**tinker**	**amidst**	**the**	**maze**	**of**	**wires**	**.**
"	他	开始	到	修补匠	在……之中	这	迷宫	的	电线	.

他开始在错综复杂的电线中摆弄起来。

" [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

"	My	discovery	of	trionite	was	purely	accidental	.
"	我的	发现	的	-	曾是	纯粹	偶然	.

“我发现三价铁矿纯属偶然。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em'pɪrɪk] ; [nɑːt] [beɪst] [ɑːn] ['eni] ['θiːəri] .

It	was	empiric	;	not	based	on	any	theory	.
它	曾是	经验	;	不是	基于	在	任何	理论	.

这是经验性的，并非基于任何理论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['kemɪklz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['oʊnli] [tuː]

There	were	six	or	seven	chemicals	,	and	I	recall	the	identity	of	only	two
那里	是	六	或者	七	化学品	,	和	我	记起	这	身份	的	仅有的	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当时有六七种化学品，但我只记得其中两种的名称。

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

The	others	?
这	其他的	?

其他人呢?

[wel] , [kaʊnt] [ðə; ði] ['kemɪklz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] !

Well	,	count	the	chemicals	in	the	pharmacopoeia	!
出色地	,	数数	这	化学品	在	这	药典	!

那就数数药典里的化学成分吧!

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ]['æksɪdənt][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr]

The	only	way	I	could	re	-	discover	it	would	be	by	accident	as	I	did	before
这	仅有的	方式	我	可以	关于	-	发现	它	会	是	经过	事故	作为	我	做过	前

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [tuː] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

—	and	that	would	involve	too	many	experiments
—	和	那	会	涉及	也	许多	实验

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

and	too	much	time	.
和	也	很多	时间	.

我唯一能重新发现它的方法就是像以前那样偶然发现——但这需要进行太多的实验，耗费太多时间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɪz] ['berid] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

But	the	formula	is	buried	somewhere	in	my	subconscious	mind	.
但	这	公式	是	埋葬	某处	在	我的	潜意识	头脑	.

但这个公式却深埋在我潜意识的某个地方。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	remember	it	.
我	可能	记住	它	.

我或许会记得。

" ['rɑːdʒər] [keɪ] [aɪd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

"	Roger	Kay	eyed	the	box	with	some	misgivings	.
"	罗杰	凯	眼睛	这	盒子	和	一些	疑虑	.

罗杰·凯带着些许疑虑打量着那个盒子。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ɪz] — "

"	You	mean	this	is	—	"
"	你	意思是	这	是	—	"

你的意思是说，这是——

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wi:v] ['evər] [dʌn] [ɔ:r] [si:n] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] — [ɪn]

"	The	memory	of	everything	we've	ever	done	or	seen	is	latent	in	our	minds	—	in
"	这	记忆	的	一切	我们已经	曾经	完毕	或者	已见	是	潜	在	我们的	思想	一	在

[ðə; ði][mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

the	molecular	structure	of	the	brain	.
这	分子	结构	的	这	脑	.

"我们做过或见过的一切记忆都潜藏在我们的大脑中——大脑的分子结构中。"

['ɔ:lmoʊst] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn] [kən'sentrɪk] ['leər] .

Almost	,	I	might	say	,	in	concentric	layers	.
几乎	,	我	可能	说	,	在	同心	层	.

几乎可以说，是呈同心层状的。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ə'roʊz] ,

When	the	present	crisis	arose	,
什么时候	这	展示	危机	出现	,

当当前的危机出现时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]

I	had	been	studying	the	human	brain	and	the	nature	of	thought	and
我	有	到过	学习	这	人类	脑	和	这	自然	的	想法	和

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我一直在研究人脑以及思维和记忆的本质。

[du:][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][æz; əz]['rɑ:dʒər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

"	He	looked	up	from	his	work	and	as	Roger	nodded	,
"	他	看起来	向上	从	他的	工作	和	作为	罗杰	点头	,

他从工作中抬起头，罗杰点了点头，

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['saɪəntɪst] .

he	saw	how	haggard	and	weary	was	the	face	of	the	elderly	scientist	.
他	锯	如何	枯槁	和	厌倦	曾是	这	脸	的	这	老年	科学家	.

他看到那位年迈的科学家脸上满是憔悴和疲惫。

" ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] ['beɪsɪkli] [ɪ'lektrɪkl] [ɪn]['neɪtʃər] .

"	Consciousness	is	basically	electrical	in	nature	.
"	意识	是	基本上	电气	在	自然	.

意识本质上是电性的。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌls] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['berid]

The	act	of	memory	is	the	shift	of	that	electrical	impulse	back	to	a	buried
这	行为	的	记忆	是	这	转移	的	那	电气	冲动	后退	到	一个	埋葬

['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

stratum	of	the	brain	.
地层	的	这	脑	.

记忆的过程就是将电脉冲传递回大脑深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪft] [ɪz]['nevər] [kəm'pli:t] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

But	the	shift	is	never	complete	;	most	of	the	consciousness	stays	in	the	present
但	这	转移	是	绝不	完全的	;	最多	的	这	意识	停留	在	这	展示

.

.
.

但这种转变永远不会彻底；大部分意识仍然停留在当下。

[wiː; wi] ['nevər] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] . "
We never remember anything perfectly . "
我们 绝不 记住 任何事物 完美 . "

我们永远不可能把事情记得很清楚。

" [ðen] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz][tuː; tə] — "
" Then this machine is to — "
" 然后 这 机器 是 到 — "

“那么这台机器就是——”

" [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
" To create a magnetic field of such a nature as to shift the consciousness
" 到 创造 一个 磁的 场地 的 这样的 一个 自然 作为 到 转移 这 意识
[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
as a whole .
作为 一个 所有的 .

“创造一种能够改变整个意识的磁场。”

[baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][mæg'netɪk] ['fiːldz] [ɪn'tensəti] , [aɪ][kæn; kən] [muːv] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɔːr]
By shifting the magnetic field's intensity , I can move back the consciousness , or
经过 转变 这 磁的 领域的 强度 , 我 能 移动 后退 这 意识 , 或者
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

通过改变磁场强度，我可以回溯意识或记忆。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
to complete remembrance of any given moment of the past .
到 完全的 纪念 的 任何 给定 片刻 的 这 过去的 .

完整地回忆过去某个特定的时刻。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
In other words , under its influence ,
在 其他 字 , 在下面 它是 影响 ,

换句话说，在其影响下，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][send] [bæk] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði]
I hope to send back my memory to the moment when I jotted down the
我 希望 到 发送 后退 我的 记忆 到 这 片刻 什么时候 我 随手记下 向下 这
['fɔːrmjələ] .
formula .
公式 .

我希望能够找回我记下这个公式的那一刻的记忆。

['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər][wəʊnt][duː] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
Earlier or later won't do ; I didn't memorize it at any time .
早些时候 或者 之后 惯于 做 ; 我 没有 记住 它 在 任何 时间 .

早一点或晚一点都不行；我从来没记住过。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kəm'pliːtli] [gript] , ['rɑːdʒər] [keɪ] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] .
" His interest completely gripped , Roger Kay stared into the intricate mechanism .
" 他的 兴趣 完全地 紧握 , 罗杰 凯 凝视 进入 这 错综复杂 机制 .

“罗杰·凯完全被迷住了，他目不转睛地盯着那复杂的机械装置。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] — [daʊn]
" But , sir , " he asked , " do you know the exact time that was — down
" 但 , 先生 , " 他 问 , " 做 你 知道 这 精确的 时间 那 曾是 — 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ? "
to the minute ? "
到 这 分钟 ? "

“但是，先生，”他问道，“您知道确切的时间吗——精确到分钟？”

" ['fɔːrtʃənətli] , [jes] .
" **Fortunately , yes .**
" 幸运的是 , 是的 .

“幸运的是，是的。”

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [æn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I recall that it was the day Ann was being given a party for her
我 记起 那 它 曾是 这 天 安 曾是 存在 给定 一个 派对 为了 她
[θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] .
third birthday .
第三 生日 .

我记得那天是安妮三岁生日的派对。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
My wife had told me to be home at three o'clock in the afternoon .
我的 妻子 有 讲述 我 到 是 家 在 三 点钟 在 这 下午 .

我妻子告诉我下午三点必须回家。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] — ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] [læb] [ʌn'tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [θriː] ,
I was a little late — didn't leave the lab until on the stroke of three ,
我 曾是 一个 小的 晚的 — 没有 离开 这 实验室 直到 在 这 中风 的 三 ,

我稍微迟到了一会儿——直到三点整才离开实验室。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðen] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] .
and it was two or three minutes before then that I wrote down the formula .
和 它 曾是 二 或者 三 分钟 前 然后 那 我 写道 向下 这 公式 .
"
"
"

就在两三分钟前，我写下了这个公式。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪt] [ðæt] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] ? "
" And you think you can hit that exact moment ? "
" 和 你 思考 你 能 打 那 精确的 片刻 ? "

你认为你能精准地把握住那个瞬间吗?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [jes]
" With a couple of preliminary experiments , yes
" 和 一个 夫妻 的 初步的 实验 , 是的
.
.
.

“经过几次初步实验，是的。”

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] ['gɪv(ə)n] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrnɪər] [ə'dʒʌstmənts] [gɪv] [ˌem 'iː]
If I find that given setting of the dial and the vernier adjustments give me
如果 我 寻找 那 给定 环境 的 这 拨号 和 这 游标 调整 给 我
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
a certain date and time of day ,
一个 肯定 日期 和 时间 的 天 ,

如果我发现通过调整刻度盘和游标，可以得到特定的日期和时间，

[aɪ] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ə'dʒʌstmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɑːnt] . "
I can calculate the proper adjustment for the time I want . "
我 能 计算 这 恰当的 调整 为了 这 时间 我 想 . "

我可以计算出我想要的调整时间的合适幅度。

" [ə'meɪzɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒər] .
" Amazing ! " exclaimed Roger .
" 惊人的 ! " 惊呼 罗杰 .

“太棒了！”罗杰惊叹道。

" ['fræŋkli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juːv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['ʌðər]
" **Frankly , if it weren't for the wonderful things you've accomplished in other**
" 坦率地说 , 如果 它 不是 为了 这 精彩的 事物 你已经 完成 在 其他
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

"坦白说，如果不是因为你在其他领域取得的卓越成就，

[aɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪʒəneri] .
I'd say it was visionary .
ID 说 它 曾是 有远见的 .

我觉得这很有远见。

" ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
" **Corvo North shook his gray head .**
" 科尔沃 北 摇晃 他的 灰色的 头 .

科尔沃·诺斯摇了摇他灰白的脑袋。

" [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk] .
" **The theory is sound ; it should work .**
" 这 理论 是 声音 ; 它 应该 工作 .

"这个理论是合理的；它应该可行。"

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] !
But three days !
但 三 天 !

但是三天！

[mæn] , [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dedli] ['dedlaɪn] !
Man , we're working against a deadly deadline !
男人 , 是 在职的 反对 一个 致命 最后期限 !

天哪，我们得争分夺秒！

" [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] .
" **He grabbed a pad and pencil .**
" 他 抓住 一个 软垫 和 铅笔 .

他拿起纸笔。

" [hɪr] ,
" **Here ,**
" 这里 ,

"这里，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['hedˌpis] [ðæt]
I'll show you what to do and you can start on the headpiece that
患病的 展示 你 什么 到 做 和 你 能 开始 在 这 头巾 那
[kə'nekts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hɪr] .
connects to the machine here .
连接 到 这 机器 这里 .

我会给你演示该怎么做，你可以从这里连接机器的头部开始。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['bɪziːst] , ['dɪzɪɪst] ['aʊərz][ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['keɪz] [laɪf] .
" **And thus started the busiest , dizziest hours of Roger Kay's life .**
" 和 因此 开始 这 最繁忙 , 最晕眩的 小时 的 罗杰 凯的 生活 .

"就这样，罗杰·凯一生中最忙碌、最令人眼花缭乱的时光开始了。"

[sliːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['evri] ['ledn] - [aɪd] ['aʊər] , [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [ðæt]
Sleep was a chimera that haunted every leaden - eyed hour , a mirage that
睡觉 曾是 一个 奇美拉 那 闹鬼的 每一个 铅灰色 - 眼睛 小时 , 一个 海市蜃楼 那
['bekənd] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][veɪn] .
beckoned and pleaded in vain .
招手 和 恳求 在 徒劳 .

睡眠就像一个幻影，萦绕在每一个昏沉的夜晚，像一个海市蜃楼，徒劳地召唤和恳求。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [klɑ:k] [krept] [ɪn'eksərəbli]['ɑ:nwərd] .

And	the	hands	of	the	laboratory	clock	crept	inexorably	onward	.
和	这	双手	的	这	实验室	钟	悄悄地爬	无情地	向前	.

实验室时钟的指针无情地向前移动着。

[æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] , ['terən] [taɪm] ,

At	three	in	the	morning	on	Friday	,	Terran	time	,
在	三	在	这	早晨	在	星期五	,	泰伦	时间	,

地球时间周五凌晨三点，

[wɪð; wɪθ][naɪn] ['aʊərz] [left] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][in'veidəz] [wʊd] [straɪk] , [keɪ] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] -

with	nine	hours	left	before	the	invaders	would	strike	,	Kay	staggered	to	the	televis
和	九	小时	左边	前	这	入侵者	会	罢工	,	凯	交错	到	这	-

[ænd; ənd]['daiəld] .

and	dialed	Wargan	.
和	拨号	沃根	.

距离入侵者发动进攻还有九个小时，凯踉跄地走到电视机前，拨通了沃根的电话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] ['fɪnɪʃ] [ɪn][taɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

"	I	think	we'll	finish	in	time	,	"	he	reported	.
"	我	思考	出色地	结束	在	时间	,	"	他	据报道	.

“我认为我们能按时完成，”他报告说。

" [wi:l] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][test][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] .

"	We'll	be	ready	for	the	first	test	in	a	couple	of	hours	.
"	出色地	是	准备好	为了	这	第一的	测试	在	一个	夫妻	的	小时	.

“几个小时后，我们将准备好进行第一次测试。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wi:; wi] [sə'dʒestɪd] ?

Have	you	made	the	preparations	we	suggested	?
有	你	制成	这	准备工作	我们	建议	?

你是否已经按照我们建议做好了准备?

" [ðə; ði][es] . [bi:] . [aɪ] . [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	S	.	B	.	I	.	chief	nodded	.
"	这	S	.	B	.	我	.	首席	点头	.

印度国家银行行长点了点头。

" [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [prə'dʒektər] [wi:v] [ɪn'stɔ:ld] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] ['werhaʊs] .

"	At	the	base	of	each	projector	we've	installed	practically	a	chemical	warehouse	.
"	在	这	根据	的	每个	投影仪	我们已经	已安装	几乎	一个	化学	仓库	.

“我们几乎在每台投影机的底部都安装了一个化学品仓库。”

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [smɔ:l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [noʊn] ['kemɪk(ə)l] .

There	is	at	least	a	small	quantity	of	every	available	known	chemical	.
那里	是	在	至少	一个	小的	数量	的	每一个	可用的	已知	化学	.

每一种已知的化学物质都至少有少量存在。

[ænd; ənd]['ekspɜ:rt] ['kemɪsts] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] . "

And	expert	chemists	waiting	at	each	.	"
和	专家	化学家	等待	在	每个	.	"

每个岗位都有专业的化学家待命。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][send][ju:; jʊ][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] , [ðə; ði][prəd'ʒektəz][kæn; kən][bi:; bi]

Then	within	fifteen	minutes	after	I	send	you	the	formula	,	the	projectors	can	be
然后	之内	十五	分钟	后	我	发送	你	这	公式	,	这	投影仪	能	是

[ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ? "

in	operation	?	"
在	手术	?	"

那我把公式发给你之后，十五分钟内投影仪就能投入使用了?

" [ten] ['mɪnɪts] , [ən'les] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ɪz] [mɔ:r] [kəm'pleks][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] .

"	Ten	minutes	,	unless	the	formula	is	more	complex	than	you	believe	.
"	十	分钟	,	除非	这	公式	是	更多的	复杂的	比	你	相信	.

“十分钟，除非公式比你想象的更复杂。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kɔrvoʊ] [nɔ:rθ] [bɪ'li:vz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ɪn'gri:diənts] ?

You	say	that	Corvo	North	believes	there	are	but	six	or	seven	ingredients	?
你	说	那	科尔沃	北	相信	那里	是	但	六	或者	七	原料	?

你说Corvo North认为只有六七种成分?

" ['rɑ:dʒər] [keɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .

"	Roger	Kay	nodded	wearily	.
"	罗杰	凯	点头	疲劳	.

罗杰·凯疲惫地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ? "

"	And	the	communications	?	"
"	和	这	通讯	?	"

“那么通讯方面呢？”

" ['oʊpən] ['kɑ:nstəntli] .

"	Open	constantly	.
"	打开	不断地	.

“持续开放。”

[æn; ən]['ɑ:pəreɪtər][ɑ:n]['du:ti][æt; ət] [i:tʃ] [prə'dʒektər][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .

An	operator	on	duty	at	each	projector	at	all	times	.
一个	操作员	在	责任	在	每个	投影仪	在	全部	时代	.

每台投影机始终配备一名值班操作员。

[test] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['goʊɪŋ] [θru:] ['evri] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

Test	messages	going	through	every	fifteen	minutes	.
测试	消息	去	通过	每一个	十五	分钟	.

每隔十五分钟发送一次测试信息。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rts] [stɪl] [kən'fɜ:rm] ['ɜ:rli] [wʌnz] .

Incidentally	,	latest	reports	still	confirm	early	ones	.
顺便	,	最新的	报告	仍然	确认	早期的	一个	.

顺便一提，最新报告仍然证实了早期的报告。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz] [stɪl] [nu:n] [tə'deɪ] .

The	deadline	is	still	noon	today	.
这	最后期限	是	仍然	中午	今天	.

截止时间仍然是今天中午。

" ['rɑ:dʒər] [keɪ] [sə'lu:tid] , [ðen] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	Roger	Kay	saluted	,	then	snapped	the	switch	.
"	罗杰	凯	敬礼	,	然后	啪啪	这	转变	.

罗杰·凯敬了个礼，然后啪地一声关上了开关。

[bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

Back	to	work	at	the	little	box	in	the	laboratory	.
后退	到	工作	在	这	小的	盒子	在	这	实验室	.

回到实验室，继续研究那个小盒子。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,

During	those	last	hours	,	as	well	as	the	ones	preceding	them	,
期间	那些	最后的	小时	,	作为	出色地	作为	这	一个	前	他们	,

在最后的几个小时里，以及之前的几个小时里，

[æn] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .

Ann	North	had	been	a	ministering	angel	.
安	北	有	到过	一个	服侍	天使	.

安·诺斯曾是一位乐于助人的天使。

['sli:pɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ]

Sleeping	almost	as	little	as	the	two	men	,	she	was	ever	ready	with
睡眠	几乎	作为	小的	作为	这	二	男人	,	她	曾是	曾经	准备好	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] — [ænd; ənd][hɑ:t] ['kɔ:fi] .

encouragement	—	and	hot	coffee	.
鼓励	—	和	热的	咖啡	.

她和这两个男人一样睡眠很少，总是随时准备给予鼓励和热咖啡。

[æt; ət] [taɪmz] , ['ɔ:lmoʊst][baɪ] [fɔ:rs] ,

At	times	,	almost	by	force	,
在	时代	,	几乎	经过	力量	,

有时，几乎是强迫性的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [praɪ][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

she	would	pry	one	or	the	other	of	them	away	from	their	work	for	a
她	会	撬	一	或者	这	其他	的	他们	离开	从	他们的	工作	为了	一个

[bri:f] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] .

brief	period	of	rest	.
简短的	时期	的	休息	.

她会想方设法把他们中的一个或两个从工作中拉出来，让他们短暂休息一下。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [deɪn] .

On	her	own	initiative	she	had	called	in	Dr	.	Dane	.
在	她	自己的	倡议	她	有	称为	在	博士	.	丹恩	.

她主动请来了丹恩医生。

[wʌns] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

Once	he	understood	the	situation	,	the	doctor	was	invaluable	.
一次	他	理解	这	情况	,	这	医生	曾是	无价	.

医生一旦了解了情况，就发挥了至关重要的作用。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

He	took	no	part	in	the	work	on	the	machine	,
他	采取	不	部分	在	这	工作	在	这	机器	,

他没有参与机器的制造工作。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər]['kɔrvoʊ] [nɔ:rθ] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

but	he	watched	over	Corvo	North	constantly	and	kept	him	at	the
但	他	观看	超过	科尔沃	北	不断地	和	保留	他	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

highest	point	of	efficiency	under	the	circumstances	.
最高	观点	的	效率	在下面	这	情况	.

但他一直密切关注着科尔沃北区，并使其在当时的条件下保持最高效率。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] — [ænd; ənd][ten] - ['θɜ:rti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Ten	o'clock	came	—	and	ten	-	thirty	—	and	they	were	ready	for	the
十	点钟	来了	—	和	十	-	三十	—	和	他们	是	准备好	为了	这

[prɪ'lɪmɪneri] [test] .

preliminary	test	.
初步的	测试	.

十点到了——十点半到了——他们准备进行预赛。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

As	he	placed	the	metal	plates	on	his	head	with	shaking	hands	,
作为	他	放置	这	金属	盘子	在	他的	头	和	摇晃	双手	,

他颤抖着双手，将金属板放在头上。

['kɔrvoʊ] [nɔ:rθ] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][self] .

Corvo	North	seemed	a	mere	shell	of	his	former	self	.
科尔沃	北	似乎	一个	仅仅	壳	的	他的	以前的	自己	.

科尔沃·诺斯似乎只是他昔日风采的空壳。

['rɑ:dʒər] [keɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Roger	Kay	sat	at	the	controls	.
罗杰	凯	卫星	在	这	控制	.

罗杰·凯坐在驾驶台上。

[æt; ət] ['nɔrθs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] ['sevrəl] [ja:dz]

At	North's	instructions	they	ran	the	wires	to	an	easy	chair	several	yards
在	北方的	指示	他们	跑	这	电线	到	一个	简单的	椅子	一些	码

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

按照诺斯的指示，他们将电线连接到几码外的一把躺椅上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'sɜ:rt(ə)n][dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][mæg'netɪk] [fi:ld] [wʊd] [ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

as	they	were	uncertain	just	how	far	the	magnetic	field	would	extend	beyond	the
作为	他们	是	不确定	只是	如何	远的	这	磁的	场地	会	延长	超过	这

['hedset] .

headset	.
耳机	.

因为他们不确定磁场会从耳机延伸出去多远。

" ['betər] [taɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , " [nɔ:rθ] ['kɔ:ʃənd] .

"	Better	tie	me	to	the	chair	,	"	North	cautioned	.
"	更好的	领带	我	到	这	椅子	,	"	北	警告	.

“最好把我绑在椅子上，”诺斯警告道。

" [wen] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪz] [θroʊn] [ɑ:n] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r] [waɪ]

"	When	the	field	is	thrown	on	,	I'll	have	no	recollection	of	the	present	or	why
"	什么时候	这	场地	是	抛掷	在	,	患病的	有	不	回忆	的	这	展示	或者	为什么

[aɪm] [hɪr] .

I'm	here	.
我是	这里	.

“当球场上空出现时，我将不会记得现在发生的一切，也不会记得我为什么会在这里。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz][tu:; tə]['zɪroʊ] , ['mentəli] ,

Until	you	bring	me	back	by	setting	the	dials	to	zero	,	mentally	,
直到	你	带来	我	后退	经过	环境	这	拨号盘	到	零	,	精神上	,

直到你把我从精神层面上的混乱中拉回来，把我从混乱中恢复过来。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wət'evər] [taɪm][wi:; wi][hɪt][ə'pɑ:n] .

I'll	be	back	where	I	was	whatever	time	we	hit	upon	.
患病的	是	后退	在哪里	我	曾是	任何	时间	我们	打	之上	.

无论我们约定的时间是什么时候，我都会回到我之前所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ʌtərli] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	will	seem	to	me	that	I'm	waking	suddenly	in	utterly	strange	circumstances
它	将要	似乎	到	我	那	我是	醒来	突然	在	完全地	奇怪的	情况

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

and	surroundings	.
和	周围环境	.

我会感觉自己突然醒来，发现自己身处一个完全陌生的环境和境况中。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	know	what	questions	to	ask	,	of	course	.	"
你	知道	什么	问题	到	问	,	的	课程	.	"

你当然知道该问什么问题。

" [jes] , ['mɪstər] . [nɔːrθ] , " [sed] ['rɑːdʒər] .

"	Yes	,	Mr	.	North	,	"	said	Roger	.
"	是的	,	先生	.	北	,	"	说	罗杰	.

"是的，诺斯先生，"罗杰说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] .

He	turned	to	Dr	.	Dane	.
他	转向	到	博士	.	丹恩	.

他转向丹恩医生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪɪŋ] ?

"	Will	you	attend	to	the	tying	?
"	将要	你	出席	到	这	捆绑	?

你会帮忙系绳子吗?

[dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

Just	sufficiently	so	that	he	can't	rise	in	his	bewilderment	.
只是	足够	所以	那	他	不能	上升	在	他的	困惑	.

刚好让他无法在困惑中起身。

" [æn] [nɔːrθ] [brɔːt] [stræps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	Ann	North	brought	straps	,	and	a	few	moments	later	Corvo	North	nodded
"	安	北	带来	肩带	,	和	一个	很少	时刻	之后	科尔沃	北	点头

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] ;

that	he	was	ready	;
那	他	曾是	准备好	;

安·诺斯带来了皮带，片刻之后，科尔沃·诺斯点头表示他准备好了；

[ðen] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

then	leaned	his	head	back	and	closed	his	eyes	.
然后	倾斜	他的	头	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

然后他向后仰头，闭上了眼睛。

['rɑːdʒər] [keɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəlz] .

Roger	Kay	glanced	at	the	instruments	and	then	shifted	two	of	the	dials	.
罗杰	凯	瞥了一眼	在	这	仪器	和	然后	转移	二	的	这	拨号盘	.

罗杰·凯瞥了一眼仪器，然后拨动了其中两个旋钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]['kɔrvoʊ] ['nɔrθs] [aɪz]

There	was	a	sudden	hum	from	within	the	box	,	and	Corvo	North's	eyes
那里	曾是	一个	突然	哼	从	之内	这	盒子	,	和	科尔沃	北方的	眼睛

[snæpt] ['oʊpən] .

snapped	open	.
啪啪	打开	.

箱子里突然传来一阵嗡嗡声，科尔沃·诺斯猛地睁开了眼睛。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	—	what	is	this	?	"	he	demanded	.
"	什么	—	什么	是	这	?	"	他	要求	.

"这……这是什么？"他问道。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? "
" Why am I here ? "
" 为什么 是 我 这里 ? "

我为什么会在这里?

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [nɔːrθ] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['suːðɪŋli] .
" Everything's all right , Mr . North , " said Roger soothingly .
" 一切都是 全部 正确的 , 先生 . 北 , " 说 罗杰 舒缓地 .

"一切都好，诺斯先生，"罗杰轻声安慰道。

" [wiːl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" We'll release you in a moment .
" 出色地 发布 你 在 一个 片刻 .

"我们马上放了你。"

[fɜːrst] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] . "
First please tell us what is the date . "
第一的 请 告诉 我们 什么 是 这 日期 . "

请先告诉我们日期是什么时候。

" [its] ['dʒænjueri] [twelfθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It's January twelfth , of course .
" 它是 一月 第十二 , 的 课程 .

"当然，今天是1月12日。"

[waɪ] [duː][juː; jʊ] — "
Why do you — "
为什么 做 你 — "

你为什么——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ? "
" And the year ? "
" 和 这 年 ? "

"年份呢？"

" ['twenti] ['fɔːrti] - [faɪv] .
" Twenty forty - five .
" 二十 四十 - 五 .

"2045。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] — "
Now will you kindly — "
现在 将要 你 亲切地 — "

现在请您——

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . [nɔːrθ] .
" Just one more question , Mr . North .
" 只是 一 更多的 问题 , 先生 . 北 .

"诺斯先生，我还有一个问题。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ʌv; əv][deɪ] [wen] [juː; jʊ][ə'woʊk] [hɪr] ? "
Do you know the exact time of day when you awoke here ? "
做 你 知道 这 精确的 时间 的 天 什么时候 你 醒来 这里 ? "

你知道你醒来时的确切时间吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] ?
" How can I when I don't know how I got here ?
" 如何 能 我 什么时候 我 不 知道 如何 我 得到 这里 ?

"我连自己是怎么到这儿来的都不知道，怎么可能知道呢？"

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]

The	last	thing	I	remember	is	walking	through	the	door	of	the	bank	to	keep	my
这	最后的	事物	我	记住	是	步行	通过	这	门	的	这	银行	到	保持	我的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

我最后的记忆是走进银行大门，去赴约。

[æt; ət][naɪn] .

at	nine	.
在	九	.

九点。

[wɒts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

[dɪd][aɪ][feɪnt] ?

Did	I	faint	?
做过	我	头晕的	?

我晕倒了吗?

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [lɑ:dʒd] [ɪt'self][ɪn]['rɑ:dʒɝz][maɪnd] ;

"	A	glow	of	satisfaction	lodged	itself	in	Roger's	mind	;
"	一个	辉光	的	满意	已提交	本身	在	罗杰的	头脑	;

罗杰心中涌起一股满足感;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [mɔ:r] ['ækjərətli] [ðæn; ðən]['hi:d] [derd] [ɪk'spekt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]

they	were	getting	the	time	more	accurately	than	he'd	dared	expect	on	the	first
他们	是	获得	这	时间	更多的	准确	比	他会	敢于	预计	在	这	第一的

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

他们在第一次试验中测得的时间比他预想的还要准确。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ə; eɪ][bɪt]['fɑ:rðər] .

He	pushed	his	luck	a	bit	farther	.
他	推动	他的	运气	一个	少量	更远	.

他又一次冒险尝试了。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɑ:n][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] , ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ? "

"	Were	you	on	time	to	make	that	appointment	,	Mr	.	North	?	"
"	是	你	在	时间	到	制作	那	预约	,	先生	.	北	?	"

诺斯先生，您准时赴约了吗?

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜ:rli] .

"	I'd	have	been	five	minutes	early	.
"	ID	有	到过	五	分钟	早期的	.

"我会提前五分钟到的。"

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] — "

Now	will	you	—	"
现在	将要	你	—	"

现在你——"

" ['pɜ:rfɪkt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:dʒər] .

"	Perfect	!	"	exclaimed	Roger	.
"	完美的	!	"	惊呼	罗杰	.

"完美！"罗杰惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['daiəlz] .
He turned back the dials .
他 转向 后退 这 拨号盘 .

他把旋钮调了回去。

['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] [went] [lɪmp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [riː'əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Corvo North went limp for an instant , then reopened his eyes .
科尔沃 北 去 跛行 为了 一个 立即的 , 然后 重新开放 他的 眼睛 .

科尔沃·诺斯瞬间瘫软下来，然后又睁开了眼睛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][stræps] .
Dr . Dane rushed to him and unbuckled the straps .
博士 . 丹恩 匆忙 到 他 和 解开 这 肩带 .

丹恩医生冲到他身边，解开了安全带。

" [get] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['saɪəntɪst] ['wiːkli] .
" Get anything ? " asked the scientist weakly .
" 得到 任何事物 ? " 问 这 科学家 弱 .

"找到什么了吗？"科学家虚弱地问道。

" ['pɜːrfɪkt] ! " [sed] ['rɑːdʒər] [ə'gen] .
" Perfect ! " said Roger again .
" 完美的 ! " 说 罗杰 再次 .

"完美！"罗杰再次说道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] ['setɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
" I've got a note of the exact setting — and you were able to give
" 我已经 得到 一个 笔记 的 这 精确的 环境 — 和 你 是 有能力的 到 给
[ðə; ði][taɪm][ɪg'zæktli] .
the time exactly .
这 时间 确切地 .

"我记下了确切的设置——而且你还能准确地给出时间。"

" [hiː; hi] ['skrɪbəld] ['heɪsti][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][pæd] .
" He scribbled hasty calculations on the pad .
" 他 潦草的 仓促 计算 在 这 软垫 .

他在纸上匆匆写下了一些计算结果。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['setɪŋ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒænjueri][ʌv; əv] ['twenti] ['fɔːrti] - [faɪv] .
" And that setting took you back to January of Twenty forty - five .
" 和 那 环境 采取 你 后退 到 一月 的 二十 四十 - 五 .

"而那个场景会让你回到2045年1月。"

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [sɪks]['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] , ['twenti] - ['sev(ə)n]
To be exact — six thousand seven hundred twenty - eight days , twenty - seven
到 是 精确的 — 六 千 七 百 二十 - 八 天 , 二十 - 七
['aʊərz] , ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] !
hours , seven minutes !
小时 , 七 分钟 !

确切地说——六千七百二十八天二十七小时七分钟！

" ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wiːkli] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪdli] [traɪd][tuː; tə][raɪz] .
" Corvo North nodded weakly , but excitedly tried to rise .
" 科尔沃 北 点头 弱 , 但 兴奋地 尝试 到 上升 .

科尔沃·诺斯虚弱地点了点头，但兴奋地试图站起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪn] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['nɔrθs] [pʌls] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Dr . Dane , his hand on North's pulse , motioned him back .
博士 . 丹恩 , 他的 手 在 北方的 脉冲 , 示意 他 后退 .

丹恩医生将手放在诺斯的脉搏上，示意他回来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [nɔːrθ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .
" **That was a tremendous strain on your heart , North , " he cautioned .**
" 那 曾是 一个 巨大的 拉紧 在 你的 心 , 北 , " 他 警告 .

“诺斯，那对你的心脏来说负担太重了，”他提醒道。

" [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juːv] ['restɪd] . "
" **I forbid you to do it again until you've rested . "**
" 我 禁止 你 到 做 它 再次 直到 你已经 休息 . "

“在你休息之前，我禁止你再这样做。”

" [əb'sɜːrd] !
" **Absurd !**
" 荒诞 !

“荒诞！

" ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" **Corvo North glanced at the clock .**
" 科尔沃 北 瞥了一眼 在 这 钟 .

科尔沃·诺斯瞥了一眼时钟。

" [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] !
" **There isn't time !**
" 那里 不是 时间 !

“没时间了！ ”

[its] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] ! "
It's eleven now ! "
它是 十一 现在 ! "

现在十一点了！

" [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ,
" **Repeat that again right away and you'll never live to report what you see ,**
" 重复 那 再次 正确的 离开 和 你会 绝不 居住 到 报告 什么 你 看 ,

“你若再重复一遍，就永远没机会把所见所闻告诉记者了。”

" [wɔːrnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɑːləmli] .
" **warned the physician solemnly .**
" 警告 这 医生 庄严地 .

医生郑重警告道。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] [rest] — [ɔːr][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .
" **Half an hour of rest — or the entire experiment will be in vain .**
" 一半 一个 小时 的 休息 — 或者 这 全部的 实验 将要 是 在 徒劳 .

“休息半小时——否则整个实验将徒劳无功。”

" [æn] ['nɔrθs] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tuː; tə]['rɑːdʒər] [keɪ]
" **Ann North's face was pale ; she looked from her father to Roger Kay**
" 安 北方的 脸 曾是 苍白 ; 她 看起来 从 她 父亲 到 罗杰 凯
['pliːdɪŋli] .
pleadingly .
恳求地 .

安·诺斯脸色苍白；她恳求地看着她的父亲和罗杰·凯。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
He nodded slowly .
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **We can just do it .**
" 我们 能 只是 做 它 .

“我们可以做到。”

[aɪl] [tʃek] [ænd; ənd] [rɪ'tʃek] [ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz] ['miːnwaɪl] — [get][ðə; ði]['daɪəl] ['sɛtɪŋz] [ɪg'zækt] .

I'll	check	and	recheck	the	calculations	meanwhile	—	get	the	dial	settings	exact	.
患病的	查看	和	重新检查	这	计算	同时	—	得到	这	拨号	设置	精确的	.

我会同时检查并重新核对计算结果——确保刻度盘设置完全准确。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][traɪ] — [wel] , [its] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] ['eniweɪ] .

And	the	next	try	—	Well	,	it's	make	or	break	anyway	.
和	这	下一个	尝试	—	出色地	,	它是	制作	或者	休息	反正	.

下一次尝试——反正成败在此一举。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][grɪm] .

"	His	voice	was	grim	.
"	他的	嗓音	曾是	严峻	.

他的声音很严肃。

" [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , [ænd; ənd][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wiː; wi][dəunt] .

"	One	more	chance	,	and	we	get	it	or	we	don't	.
"	一	更多的	机会	,	和	我们	得到	它	或者	我们	不	.

“再给我们一次机会，要么成功，要么失败。”

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf]['aʊər][hiː; hi] [tʃekt] [ænd; ənd]['kaʊntər] - [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

"	During	that	half	hour	he	checked	and	counter	-	checked	his	figures	until	he
"	期间	那	一半	小时	他	已检查	和	柜台	-	已检查	他的	数据	直到	他

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði]

was	as	sure	as	possible	to	hit	the	exact	instant	in	the	past	—	the
曾是	作为	当然	作为	可能的	到	打	这	精确的	立即的	在	这	过去的	—	这

['ɪnstənt] [wen] ['kɔrvoʊ] [nɔːrθ] [hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːst] ['fɔːrmjələ] .

instant	when	Corvo	North	had	jotted	down	the	lost	formula	.
立即的	什么时候	科尔沃	北	有	随手记下	向下	这	丢失的	公式	.

在那半个小时里，他反复核对数字，直到尽可能确定地还原了过去的确切时刻——科尔沃·诺斯记下丢失的公式的那一刻。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ðə; ði] ['hedset] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɑːn]['kɔrvoʊ] ['nɔrθs] [hed] .

At	eleven	-	thirty	,	the	headset	was	replaced	on	Corvo	North's	head	.
在	十一	-	三十	,	这	耳机	曾是	替换	在	科尔沃	北方的	头	.

11点30分，Corvo North的头戴式耳机被重新戴了回去。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][left] [friː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

This	time	his	arms	were	left	free	and	a	pad	of	paper	placed	on	his	lap	.
这	时间	他的	武器	是	左边	自由的	和	一个	软垫	的	纸	放置	在	他的	膝	.

这一次，他的双臂空着，腿上放着一叠纸。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [held][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

His	fingers	held	a	pencil	.
他的	手指	握住	一个	铅笔	.

他的手指握着一支铅笔。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	back	and	again	closed	his	eyes	.
他	倾斜	后退	和	再次	关闭	他的	眼睛	.

他向后靠去，再次闭上了眼睛。

['rɑːdʒər] [keɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪəlz] .

Roger	Kay	turned	the	dials	.
罗杰	凯	转向	这	拨号盘	.

罗杰·凯转动了旋钮。

['kɔrvoʊ] ['nɔrθs] [feɪs] [tɛnst] , [ðen] [rɪ'lækst] .

Corvo	North's	face	tensed	,	then	relaxed	.
科尔沃	北方的	脸	紧张的	,	然后	轻松	.

科尔沃·诺斯的脸色先是紧绷起来，然后放松下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

His	eyes	remained	closed	.
他的	眼睛	剩余	关闭	.

他双眼紧闭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][feɪnt] [hʌm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

For	a	half	minute	,	aside	from	the	faint	hum	from	the	machine	,
为了	一个	一半	分钟	,	旁边	从	这	头晕的	哼	从	这	机器	,

在半分钟的时间里，除了机器发出的微弱嗡嗡声之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] [stɑːrk]['saɪləns][ɪn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] .

there	was	utter	stark	silence	in	the	laboratory	.
那里	曾是	说出	斯塔克	沉默	在	这	实验室	.

实验室里一片死寂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

It	was	maddening	.
它	曾是	令人抓狂	.

真是令人抓狂。

[ðen] [ə; eɪ][feɪnt] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] .

Then	a	faint	scratching	sound	.
然后	一个	头晕的	抓挠	声音	.

然后传来一声微弱的刮擦声。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [breθ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [sə'spens] ,

The	others	,	holding	their	breath	from	sheer	suspense	,
这	其他的	,	保持	他们的	气息	从	透明	悬念	,

其他人屏住呼吸，紧张不已。

[sɔː] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l][ɪn]['kɔrvoʊ] ['nɔrθs] [hænd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ][pæd] .

saw	the	pencil	in	Corvo	North's	hand	begin	to	move	across	the	pad	.
锯	这	铅笔	在	科尔沃	北方的	手	开始	到	移动	穿过	这	软垫	.

看到科尔沃·诺斯手中的铅笔开始在纸上移动。

[θriː] [laɪnz][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] ; [stɑːpt] .

Three	lines	it	wrote	;	stopped	.
三	线条	它	写道	;	停止	.

它写了三行，然后停了下来。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmjələ] !

The	formula	!
这	公式	!

公式！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] [aɪz] [snæpt] ['oʊpənd] , ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

Suddenly	the	scientist's	eyes	snapped	opened	,	widened	with	terror	and
突然	这	科学家的	眼睛	啪啪	打开	,	扩大	和	恐怖	和

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

突然，科学家猛地睁开双眼，眼中充满了恐惧和困惑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ][swɪft] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

With	a	movement	so	swift	that	no	one	could	stop	him	,
和	一个	移动	所以	迅速	那	不	一	可以	停止	他	,

他的动作如此迅捷，无人能够阻止。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæd] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	ripped	the	sheet	of	paper	from	the	pad	,	crumpled	it	,
他	撕裂	这	床单	的	纸	从	这	软垫	,	皱巴巴的	它	,

他从便笺簿上撕下那张纸，揉成一团。

[ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [kɔɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hi:tər] !

and	hurled	it	at	the	glowing	coil	of	an	electric	heater	!
和	投掷	它	在	这	发光	线圈	的	一个	电的	加热器	！

然后把它扔向了电暖器的发光线圈！

[ðə; ði]['peɪpər] [flæʃt] ['ɪntu:] [fleɪm] , ['krʌmpld] ['ɪntu:] [æʃ] [æz; əz]['kɔrvoʊ] [nɔ:rθ] [hɪm'self] ['krʌmpld] ,

The	paper	flashed	into	flame	,	crumpled	into	ash	as	Corvo	North	himself	crumpled	,
这	纸	闪光灯	进入	火焰	,	皱巴巴的	进入	灰	作为	科尔沃	北	他自己	皱巴巴的	,

纸张瞬间燃起火焰，化为灰烬，就像科尔沃·诺斯本人也随之倒下一样。

[went] [lɪmp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

went	limp	in	the	chair	.
去	跛行	在	这	椅子	.

他瘫软在椅子上。

['rɑ:dʒər] [keɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['daiəlz] [bæk] [tu:; tə]['zɪroʊ][æz; əz] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [li:pt]

Roger	Kay	turned	the	dials	back	to	zero	as	Ann	and	the	doctor	leaped
罗杰	凯	转向	这	拨号盘	后退	到	零	作为	安	和	这	医生	跳跃

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

罗杰·凯把旋钮调回零位，安和医生向前跳了一步。

[ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['saɪəntɪst] .

unstrapped	the	unconscious	scientist	.
未系带	这	无意识	科学家	.

他解开了昏迷不醒的科学家身上的束缚。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [deɪn] [felt][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] ,

Dr	.	Dane	felt	the	fluttering	pulse	,
博士	.	丹恩	毛毡	这	飘动	脉冲	,

丹恩医生感觉到了那微弱的脉搏，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][freɪl]['bɑ:di][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] .

then	picked	up	the	frail	body	and	headed	for	the	living	quarters	.
然后	挑选	向上	这	脆弱	身体	和	标题	为了	这	活的	四分之一	.

然后抱起那具虚弱的身体，朝住处走去。

[æn] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Ann	,	her	blue	eyes	wide	with	anxiety	,
安	,	她	蓝色的	眼睛	宽的	和	焦虑	,

安妮，她那双蓝眼睛里充满了焦虑，睁得大大的。

[ræn] [ə'hed] [tu:; tə]['oʊpən] [dɔ:z] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

ran	ahead	to	open	doors	and	prepare	for	the	doctor's	ministrations	.
跑	前方	到	打开	门	和	准备	为了	这	医生的	服事	.

跑到前面去开门，准备迎接医生的诊治。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['rɑ:dʒər] [keɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vɪzi] - [skri:n] .

When	she	returned	,	Roger	Kay	stood	before	the	visi	-	screen	.
什么时候	她	返回	,	罗杰	凯	站立	前	这	访问	-	屏幕	.

她回来时，罗杰·凯正站在可视屏幕前。

[æn] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Ann	put	a	hand	on	his	shoulder	.
安	放	一个	手	在	他的	肩膀	.

安妮把手放在他的肩膀上。

" [dæd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [flæt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , " [bʌt; bət] [wiːv]
" Dad will be all right , " she said , her voice flat with despair , " but we've
" 爸爸 将要 是 全部 正确的 , " 她 说 , 她 嗓音 平坦的 和 绝望 , " 但 我们已经
[feɪld] .
failed .
失败的 .

"爸爸会没事的,"她声音低沉而绝望地说,"但我们失败了。"

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [deɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [der] — "
Dr . Dane says it will be days before he'd dare — "
博士 . 丹恩 说道 它 将要 是 天 前 他会 敢 — "

丹恩医生说，他还要过几天才敢——"

" [ʃ] , " [sed] ['rɑːdʒər]['dʒentli] .
" Shh , " said Roger gently .
" 嘘 , " 说 罗杰 轻轻地 .

"嘘,"罗杰轻声说道。

" [wɑːtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

"手表。

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [slɪm] [weɪst] , [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːrd] [ðə; ði]
" He slipped his left arm around her slim waist , drew her to toward the
" 他 滑倒了 他的 左边 手臂 大约 她 苗条的 腰部 , 画 她 到 朝向 这
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

"他用左臂搂住她纤细的腰，把她拉向屏幕。

[ðə; ði]['vɪstə][pæst][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][reɪndʒ] [ʃoʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['iːstwərd]
The vista past the purple range showed at once that the view was eastward
这 景色 过去的 这 紫色的 范围 显示 在 一次 那 这 看法 曾是 向东
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .
from the spaceport .
从 这 太空港 .

越过紫色山脉的视野立刻表明，这是从航天港向东望去的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
There was no shipping in sight .
那里 曾是 不 船运 在 视线 .

周围没有船只停靠。

[ɪn][ðə; ði] [red] [skaɪ] , [fɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvəri] [laɪn] , ['groʊɪŋ]
In the red sky , far out and very high , was a thin silvery line , growing
在 这 红色的 天空 , 远的 出去 和 非常 高的 , 曾是 一个 薄的 银色 线 , 生长
['lɑːrdʒər] .
larger .
更大的 .

在遥远的高空，红色的天空中，有一条细细的银线，越来越长。

" [ðə; ði][in'veidəz] .
" The invaders .
" 这 入侵者 .

入侵者。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['rɑːdʒər] [keɪ] ['wɪspəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] .
" Unconsciously , Roger Kay whispered rather than spoke .
" 不知不觉 , 罗杰 凯 低声说道 相当 比 辐 .

罗杰·凯不自觉地低声说话，而不是开口说话。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sfiəz] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
" A thousand spheres at least for us alone .
" 一个 千 球体 在 至少 为了 我们 独自的 .

"至少有上千个球体供我们自己使用。"

[wɑːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wiːl] [noʊ] . "
Watch , in a moment we'll know . "
手表 , 在 一个 片刻 出色地 知道 . "

等着瞧，一会儿就知道了。

" [noʊ] [wʌt] , ['rɑːdʒər] ?
" Know what , Roger ?
" 知道 什么 , 罗杰 ?

罗杰，你知道吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] —
Do you mean —
做 你 意思是 —

你的意思是——

" [ðə; ði]['vɪzi] - [skriːn] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" The visi - screen answered for him .
" 这 访问 - 屏幕 回答 为了 他 .

"可视屏幕替他回答了这个问题。"

[aʊt] [ðer; ðər] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [flæʃ] — [ænd; ənd] [ðen]
Out there high up in the sky there was a single bright flash — and then
出去 那里 高的 向上 在 这 天空 那里 曾是 一个 单身的 明亮的 闪光 — 和 然后
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flæʃɪz] [ðæt] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['blaɪndɪŋ] [wʌn] .
a thousand flashes that blended into one blinding one .
一个 千 闪光灯 那 混合 进入 一 失明 一 .

高空中出现了一道明亮的闪光——然后成千上万道闪光融合在一起，变成了一道刺眼的闪光。

[ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [roʊz][tuː; tə] ['defnɪŋ] [pɪtʃ] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
A roar from the receiver rose to deafening pitch , stopped abruptly .
一个 吼 从 这 接收者 玫瑰 到 震耳欲聋 沥青 , 停止 突然 .

听筒里传来一声震耳欲聋的巨响，随即戛然而止。

" [ʃ] , " [sed] ['rɑːdʒər]['dʒentli] .
" Shh , " said Roger gently .
" 嘘 , " 说 罗杰 轻轻地 .

"嘘，"罗杰轻声说道。

" [wɑːtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

"手表。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .
" He drew her to the screen .
" 他 画 她 到 这 屏幕 .

他把她吸引到了屏幕前。

" ['ʃætərd] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , " [sed] ['rɑːdʒər]['kwaɪətli] .
" Shattered the diaphragm of the transmitter , " said Roger quietly .
" 破碎 这 隔膜 的 这 发射机 , " 说 罗杰 悄悄 .

"发射器的隔膜碎了，"罗杰平静地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æn] , [its] [ɔːl]['oʊvər] .
" That was trionite in action , Ann , it's all over .
" 那 曾是 - 在 行动 , 安 , 它是 全部 超过 .

"安，这就是三位一体石的作用，一切都结束了。"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wʌn] ！ "
Your **father** **—** **won** **！** **"**
你的 父亲 — 韩元 ！ "

你父亲——赢了！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmjələ] !
" **But** **the** **formula** **!**
" 但 这 公式 !

但是公式！

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
He **destroyed** **it** **!**
他 损毁 它 !

他把它毁了！

" ['rɑːdʒər] [keɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [smaɪld] [daʊn] .
" **Roger** **Kay** **put** **his** **other** **arm** **about** **her** **,** **smiled** **down** **.**
" 罗杰 凯 放 他的 其他 手臂 关于 她 , 微笑 向下 .

罗杰·凯用另一只胳膊搂住她，低头微笑着。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] , [æn] .
" **That** **was** **why** **I** **was** **sent** **here** **,** **Ann** **.**
" 那 曾是 为什么 我 曾是 发送 这里 , 安 .

“这就是我被派到这里来的原因，安。”

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ['hɪtʃɪz] . "
To **eliminate** **possible** **hitches** **.** **"**
到 排除 可能的 挂钩 . "

为了消除可能出现的障碍。

" [bʌt; bət] [haʊ] — "
" **But** **how** **—** **"**
" 但 如何 — "

“但是如何——”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
" **Your** **father** **destroyed** **the** **formula** **the** **first** **time** **,**
" 你的 父亲 损毁 这 公式 这 第一的 时间 ,

你父亲第一次就把配方毁掉了，

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [sʌm; səm]
and **I** **guessed** **he** **might** **do** **it** **again** **—** **in** **his** **mind** **he** **was** **back** **some**
和 我 猜对了 他 可能 做 它 再次 — 在 他的 头脑 他 曾是 后退 一些
['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
twenty **years** **ago** **,**
二十 年 前 ,

我猜他可能会重蹈覆辙——在他的想象中，他仿佛回到了二十年前。

[rɪ'membər] — [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['kɑːrbən]['peɪpər] [bɪ'twiːn]
remember **—** **so** **I** **took** **the** **elementary** **precaution** **of** **placing** **carbon** **paper** **between**
记住 — 所以 我 采取 这 初级 预防 的 放置 碳 纸 之间
[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðæt] [pæd][ʌv; əv]['peɪpər] .
the **third** **and** **fourth** **sheets** **of** **that** **pad** **of** **paper** **.**
这 第三 和 第四 纸张 的 那 软垫 的 纸 .

记住了——所以我采取了最基本的预防措施，在便笺簿的第三张和第四张纸之间放了复写纸。

[ænd; ənd][aɪ][sent] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] , [twelv]
And **I** **sent** **Wargan** **the** **formula** **while** **you** **were** **with** **your** **father** **,** **twelve**
和 我 发送 沃根 这 公式 尽管 你 是 和 你的 父亲 , 十二
['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
minutes **ago** **.** **"**
分钟 前 . "

就在你和你父亲在一起的十二分钟前，我把配方发给了沃根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神